

doles que tuviesen siempre ojo á la seña de la vandra, y siguiesen tras ella. La seña era una Aguila dorada ¹ estendida en una lanza larga, y esta seña dura hasta ahora, que la traen los Reyes de Persia. Antes que viniesen á vista de los enemigos hizo parar y descansar tres veces el exercito.

3 Y pasando adelante como una legua, comenzaron á vér el campo de los enemigos que yá se venian acercando. Yá que todos vinieron á verse los unos á los otros en campo descubierto, y los enemigos conocieron que era mucho mayor su esquadron que el de los contrarios, mandaronle parar (porque de otra manera no podian cercarlos como querian) y despues dieron la buelta en cerco, haciendo su ordenanza de una parte y de otra en figura de la letra *Gamma*, ² para que pudiesen pelear mejor de todas partes.

4 Viendo esto Cyro, tampoco se detubo, sino que de la misma manera guiaba su gente. Y parando mientes que los enemigos de lexos hacian bueltas de ambas partes, á cerca de las quales estendian los cuernos de la batalla, dixo: ¿No miras, Chrysantas, don-

δὲ παρορᾶν πρὸς τὸ σημεῖον, καὶ ἐν ἴσῳ ἐπεσθαι ἢν δ' αὐτῶ τὸ σημεῖον, ἀετὸς χρυσοῦς ἐπὶ δόρατος μακρῆ ἀνατεταμένος. καὶ νῦν δὲ ἐτι τῆτο τὸ σημεῖον τῶ Περσῶν βασιλεῖ διαμένει. πρὶν δὲ ὄρᾶν τοὺς πολεμίους, εἰς πρὶς ἀνέπαυσε τὸ στρατεύμα.

γ. Ἐπεὶ δὲ προελιθύθεισαν ὡς εἴκοσι σταδίους, ἤρχοντο ἤδη τῶν πολεμίων στρατεύμα ἀντιπροσὶὸν παρορᾶν. ὡς δ' ἐν τῶ καταφανεῖ πάντες ἀλλήλοισ ἐγένοντο, καὶ

ἐγνώσαν οἱ πολέμιοι πολὺ ἑκατέρωθεν ὑπερφαλαγγῶντες, τήσαντες τὴν ἑαυτῶν φάλαγγα, (ὃ γὰρ ἐστὶν ἄλλως κυκλῶσαι) ἀπέκαμπτον εἰς κύκλωσιν, ὅπως ὡσπερ Γάμμα ἐκατέρωθεν τὴν ἑαυτῶν τάξιν ποίησαντες, πάντοθεν ἅμα μάχοντο.

δ. Κύρος δὲ ὄρῶν ταῦτα, ἔδέν τι μᾶλλον ἀρίστα, ἀλλ' ὡσαύτως ἠγείτο. κατανοῶν δὲ ὡς πρόσω τὸν καμπῆρα ἑκατέρωθεν ἐποίησαντο, περὶ ὃν κάμπηροντες ἀνέτεινον τὰ κέρατα, Ἐννοεῖς, ἔφη, ὦ Χρυσάντα, ἐνθα

CCC 2

τὴν

¹ Divisa de los Reyes de Persia, que traen en sus vanderas.

² La letra *Gamma* de los Griegos es nuestra *G*, y la figura que tiene, á la qual compara aquí Xenophon el rodeo del exercito de Creso, es esta *r*, porque la gamma griega es ni mas ni menos que la *L* latina buelta del rebés, lo alto á baxo.

de hacen los enemigos la buelta? Bien lo miro, dixo Chrysantas, y maravillome en gran manera, porque me parece que apartan mucho los cuernos de su esquadron principal. Asi me parece á mí, dixo Cyro, y aun tambien los apartan del nuestro. ¿Pues por qué lo hacen, dixo Chrysantas? Respondió Cyro: porque temen ciertamente que si están cerca de nosotros los cuernos, estando lexos su esquadron, que daremos sobre ellos. Demás desto le tornó á preguntar Chrysantas: ¿Cómo se podrán ayudar los unos á los otros? A esto respondió Cyro: claro está que quando haciendo sus cuernos subieren á ponerse frontero de los lados de nuestro exercito, que revolverán con todo el esquadron para entrar por todas partes y pelear con nosotros.

5 ¿Parecete, dixo Chrysantas, que es buen consejo? Respondió Cyro: bueno para lo que vén á vista de ojos; pero para lo que no vén, mucho peor que si entrasen con los cuernos. Mas tú Arsamas, vén muy quedo con la gente de pie que traes, como vés que yo vengo: y tú Chrysantas, sigue á la par con este con todos los tuyos de caballo: yo iré allí de donde me parece que hay lugar oportuno para comenzar la batalla, y de pasada veré como están todas

nues-

τὴν ἐπικαμπὴν τοῖσιν; πάνυ γε, ἔφη ὁ Χρυσάντας, καὶ θαυμάζω γε. πολὺ γὰρ μοι δοκῶσιν ἀποσπᾶν τὰ κέρατα ἀπὸ τῆς ἐαυτῶν φάλαγγος. καὶ μὲν Δί', ἔφη ὁ Κύρῳ, καὶ ἀπὸ γε τῆς ἡμετέρας. τί δὴ τῆτο; δηλονότι, ἔφη φοβόμενοι μὴ, ἢν ἐγγυὲς ἡμῶν γένηται τὰ κέρατα, τῆς φάλαγγος ἔτι πρὶς αὐτοῦ, ἐπιθώμεθα αὐτοῖς. ἔπειτα, ἔφη ὁ Χρυσάντας, πῶς δυνήσονται ἀφελεῖν οἱ ἕτεροι τοὺς ἑτέρους, οὕτω πολὺ ἀπέχοντες ἀλλήλων; ἀλλὰ δήλον, ἔφη ὁ Κύρῳ, ὅτι ἡνίκα ἂν γένηται τὰ κέρατα ἀναβαίοντα κατ' ἀντιπέ-

ρας τῶν πλαγίων τοῦ ἡμετέρου στρατεύματος, στραφέντες ὡς εἰς φάλαγγα ἅμα πάντοθεν ἡμῶν προσίασιν, ὡς ἅμα πάντοθεν μαχόμενοι.

εἰ. Οὐκ ἔξω, ἔφη ὁ Χρυσάντας, εὖ σοι δοκῶσι βλεπεῖσθαι; πρὸς γε ἂν ὀρῶσι πρὸς δέ γε ἂν ἔχ' ὀρῶσιν, ἔτι κάκιον, ἢ εἰ κατὰ κέρας προσήσαν. ἀλλὰ σὺ μὲν, ἔφη, ὦ Ἀρσάμα, ἢ γὰρ τῶν πέζῳ ἡρέμα, ὡς περ ἐμὲ ὀρᾶς; ἢ σὺ, ὦ Χρυσάντα, ἐν ἴσῳ τῆς τὸ ἵπτικόν ἔχων συμπαρίπτου. ἐγὼ δὲ ἀπειμι εὐκείσε ὅθεν μοι δοκεῖ καιρὸς εἶναι ἀρχεῖσθαι τῆς μάχης. ἅμα δὲ παρὶν ἐπισκέφομαι ἕκαστα πᾶσι.

nuestras cosas. Y quando allí estubiere, yá que todos esrubieremos á punto para encontrar con los enemigos, comenzaré á apellidar y cantar el Pean: ¹ vosotros seguidme. Quando viniere á mano con los enemigos, mirad que esteis muy sobre aviso, y tengais buen sentido; porque, segun pienso, no habrá pequeño bullicio y tumulto. Entonces vosotros dad en los enemigos, quando Abradatas con sus carros los acometiére con ímpetu, que así se le dirá á él que lo haga, y á vosotros os conviene seguirle muy cerca de sus carros. Y desta manera entraremos en los enemigos muy turbados y alborotados mas á nuestro salvo: y yo seré muy presto con vosotros, Dios queriendo.

6 Acabado de decir esto, hizo seña para entrar en los enemigos, y dió por apellido á los suyos para aquel dia: *Júpiter salvador, y nuestra guía*, y así pasó por medio de los carros y de los armados con coseletes; y viendo algunos de los que estaban en la ordenanza, dixo: ¡O varones, ² quan alegre cosa me es miraros á la cara! Y pa-

san-

πῶς ἡμῖν ἔχει. ἐπεὶ δὲ ἐκεῖ γέ-
νωμαι, ὅταν ἦδη ὁμοῦ προσιόντες
ἀλλήλοις γιγνώμεθα, παιᾶνα ἐξ-
άρξω, ὑμεῖς δὲ ἐφέπεσθε. ἠνίκα
δ' ἂν ἡμεῖς ἐγχειρῶμεν τοῖς πο-
λεμίοις, αἰσθήσεσθε μὲν, (ὃ γὰρ
οἶμαι ὀλίγος φόρυβος ἔσται) ὀρμή-
σεται δὲ τῆνικαύτα Ἀβραδάτης
ἦδη σὺν τοῖς ἄρμασιν εἰς τοὺς ἐναν-
τίους· οὕτω γὰρ αὐτῷ εἰρήσεται· ὑ-
μᾶς δὲ χρὴ ἐπέσθαι ἐχομένους ὅτι-
μάλιστα τῶν ἀρμάτων· οὕτω γὰρ
μάλιστα τοῖς πολεμίοις τεταραγ-

μένοις ἐπιπεσόμεθα. παρέσομαι δὲ
καὶ ἐγὼ, ἢ ἂν δύναμαι τάχιστα
διώκων τοὺς ἀνδρας, ἢν οἱ Θεοὶ
ἐθέλωσι.

7. Ταῦτα εἰπὼν, καὶ σύν-
θημα παρεγγύσας, ΖΕΥΣ ΣΩΤΗΡ
ΚΑΙ ΗΓΕΜΩΝ, ἐπορεύετο. μεταξὺ
δὲ τῶν ἀρμάτων καὶ τῶν θω-
ρακοφόρων διαπορευόμενος, ὅπό-
τε προσβλέφειε τινας τῶν ἐν ταῖς
τάξεσι, τότε μὲν εἶπεν ἂν, Ω
ἄνδρες, ὡς ἦδὺ ὑμῶν τὰ πρό-
σωπα θεάσασθαι! τότε δ' αὖ ἐν
ἄλ-

¹ Yá ha dicho otra vez Xenophon como los Persas al entrar en la batalla apellidaban con cierto canto á los Dioses. Este apellido se llamaba Pean. Era como encontrar ahora los Españoles en la batalla diciendo: Santiago.

² Diversas maneras de amonestar brevemente la gente puesta yá en orden para la batalla.

sando por otros decía: pensad, varones, que ahora es la contienda, no solamente sobre la victoria de hoy; pero tambien sobre aquella que antes vencisteis, y de toda vuestra felicidad y bien andanza. Y pasando por otros les decía: ó varones, despues deste dia no tendreis mas que culpar á los Dioses, porque os han dado poder de poseer muchos y muy grandes bienes, si fueredes buenos y esforzados.

7 Pasando por otros les decía: ¿Quándo, decidme, nos amonestaremos para alcanzar mayor galardón ó mayor fruto, que es este que tenemos entre manos? Porque ahora podemos, siendo valientes y esforzados, ganar muchos y muy grandes bienes. Pasando por otros decía: bien sabeis, varones, segun pienso, que ahora están puestos premios á los vencedores: seguir, herir, matar, alcanzar bienes y honra, ser libres y mandar, y ser señores; y á los ruines y cobardes lo contrario á todo esto. Pues el que se quiere bien á sí, pelee como esforzado juntamente conmigo; porque yo no haré ninguna cosa que sea mala ó fea. Pasando junto á algunos de aquellos que de antes habian peleado juntamente con él, les habló asi: ¿Qué menester es, varones, deciros á vosotros nada, pues

sa-

ἄλλοις ἂν ἔλεξεν, Ἀρα ἐννοεῖτε, ἄνδρες, ὅτι ὁ νῦν ἀγὼν ἐστὶν οὐ μόνον περὶ τῆς τήμερον νίκης, ἀλλὰ καὶ περὶ τῆς πρόσθεν ἦν ἐνικῆσατε, καὶ περὶ πάσης εὐδαιμονίας; ἐν ἄλλοις δὲ προσίων εἶπεν, ὦ ἄνδρες, τὸ ἀπὸ τοῦδε οὐδέν ποτε Θεοῦς αἰτιατέον ἔτι ἔσται· παραδεδώκασι γὰρ ἡμῖν πολλὰ τε καὶ ἀγαθὰ κτήσασθαι. ἀλλ', ὦ ἄνδρες, ἀγαθοὶ γυνώμεθα.

ζ'. Κατ' ἄλλους δ' αὖ τοιαύτῃ ὦ ἄνδρες, εἰς τίνα ποτ' ἂν καλλίσονα ἔρανον ἀλλήλους παρακαλῶμεν, ἢ εἰς τόνδε; νῦν γὰρ ἔξε-

σιν ἀγαθοῖς ἀνδράσι γενομένοις πολλὰ κτήσασθαι ἀλλήλοις εἰσενεγκεῖν. κατ' ἄλλους δ' αὖ ἐπίστασθε μὲν, οἶμαι, ὦ ἄνδρες, ὅτι νῦν ἄθλα πρόκειται τοῖς νικῶσι μὲν, διώκειν, παῖειν, κατακαίνειν, ἀγαθὰ ἔχειν, καλὰ ἀκούειν, ἐλευθέρους εἶναι, ἄρχειν τοῖς δὲ κακοῖς δειλόντι τάναντία τούτων. ὅστις οὖν ἑαυτὸν φιλεῖ μετ' ἔμοδμα χεῖσθαι· ἐγὼ γὰρ οὐδέν κακὸν οὐδ' αἰσχρὸν ἐκὼν εἶναι προσήσομαι. ὅποτε δ' αὖ γένοιτο κατὰ τινῶν πρόσθεν συμμαχουμένων, εἶπεν ἂν πρὸς δὲ ὑμᾶς τί δεῖ λέγειν, ὦ ἄνδρες; ἐπίστασθε γὰρ, οἶαν

sabeis qual es el día de los buenos y esforzados en las batallas, y qual es el de los ruines y cobardes?

8 Pasado de aqui, vino á donde estaba Abradatas, el qual dando las riendas al carretero, se vino para él, y tambien acorrieron los otros que estaban alli cerca puestos en ordenanza, asi los de pié, como los que guian en los carros; y estando Cyro en medio dellos, les dixo: O Abradatas, Dios te otorgó lo que tú deseabas, que quiso preferirte á tí y á tus Capitanes á todos los compañeros de guerra; pero acuerdate, que te conviene ahora pelear esforzadamente, porque os mirarán los Persas, y todos aquellos que os siguen, y no os dexarán pelear solos. A esto respondió Abradatas diciendo: lo que á mí cargo es, Cyro, en buen estado está, pero lo que está de través me dá congoja, porque veo muy estendidos los cuernos de los enemigos, con muchos carros y ejército de diversa manera; y de nuestra parte no veo puesto en orden contra ellos sino los carros. Por lo qual yo, dice, si no me hubiera cabido por suerte este lugar que tengo, me afrontára de estar aquí, segun me parece que estoy en lugar seguro.

9 A esto dixo Cyro: si tus cosas están bien, tén buena confianza.

οἶαν τε οἱ ἀγαθοὶ ἐν ταῖς μάχαις
ἡμέραν ἀγρουσι, καὶ οἶαν οἱ κακοί.

η'. Ὡς δὲ ἀπιὼν κατὰ Ἀβρα-
δάτην ἐγένετο, ἔφη· καὶ ὁ Ἀβρα-
δάτης παραδούς τῷ ὑφηνιόχῳ τὰς
ἡνίας προσῆλθεν αὐτῷ· προσέδρα-
μον δὲ καὶ οἱ ἄλλοι τῶν πλησίον
τεταγμένων καὶ πεζῶν καὶ ἄρ-
ματιπλάτων. ὁ δ' αὖ Κῦρος ἐν
τοῖς παραγεγενημένοις ἔλεξε τοιά-
δε· ὁ μὲν Θεός, ὃν Ἀβραδάτα,
ὥσπερ σὺ ἡξίους, συνηξιάστέ σε καὶ
τοὺς σὺν σοι πρωτοστάτας εἶναι τῶν
συμμάχων· σὺ δὲ τοῦτο μέμνησο,
ὅταν λέγῃ σε ἡδὴ ἀγωνίζεσθαι, ὅτι
Πέρσαι οἱ τε θεασόμενοι ὑμᾶς ἔσον-

ται, καὶ οἱ ἐφόμενοι ὑμῖν· καὶ ἐκ
ἐάσειντες ἐρήμους ὑμᾶς ἀγωνίζεσθαι.

καὶ ὁ Ἀβραδάτης εἶπεν· ἀλλὰ τὰ
μὲν καθ' ἡμᾶς ἔμοιγε δοκεῖ, ὃν
Κῦρε, καλῶς ἔχειν· ἀλλὰ τὰ
πλάγμα λυπεῖ με, ὅτι τὰ μὲν
τῶν πολεμίων κέρατα ἰχυρὰ ὁ-
ρῶ ἀνατεινόμενα καὶ ἄρμασι καὶ
παντοδαπῇ στρατιᾷ· ἡμέτερον δ'
ὕδεν ἄλλο αὐτοῖς ἀντιτίτακται ἢ
ἄρματα. ὡς' ἐγὼ, ἔφη, εἰ μὴ
ἔλαχον τίνδε τὴν τάξιν, ἠχυνόμην
ἂν σιγάδε ἂν οὕτω πολὺ μοι δο-
κῶ ἐν ἀσφαλεστάτῳ εἶναι.

θ'. Καὶ ὁ Κῦρος εἶπεν· ἄλλ'
εἰ τὰ παρά σοι καλῶς ἔχει, γάρ-

fianza de los otros, porque yo con la ayuda de Dios haré que queden solos los lados de los enemigos. Y por Dios te ruego que no te muevas contra ellos antes que veas huir aquellos que tú ahora temes. Semejantes palabras decía Cyro ¹ con alguna jactancia, quando estaba á punto de dár la batalla, no siendo en lo demás nada jactancioso. Pues quando vieres, dice, á estos huir, piensa de cierto que yo vengo á acometer con ímpetu los contrarios, y entonces te aprovecharás de tus enemigos como de ruines y cobardes, y de tus amigos como de buenos y esforzados. Pero mientras tuvieres ocio, tú Abradatas, manda llamar los tuyos junto á los carros, y amonestales que entren osadamente en los enemigos, animandoles con el rostro, y aliviandoles el trabajo con esperanza. Y porque se muestren mas esforzados los que están en tus carros, ponles contienda y competencia entre sí. Que bien sabes que si esto así se hace, que todos dirán (lo que está muy en la mano) que no hay cosa de mas fruto y ganancia que la virtud y el esfuerzo.

10 Entonces Abradatas subió en su carro para hacerlo así, y

Cy-

ρει ὑπὲρ ἐκείνων· ἐγὼ γάρ σοι, σὺν
 Θεοῖς, ἔρημα τῶν πολεμίων τὰ πλά-
 να ἄυτα ἀποδείξω. καὶ σὺ μὴ
 πρότερον ἔμβαλλε τοῖς πολεμίοις,
 διαμαρτύρομαι, πρὶν ἂν φεύγοντας
 τούτους, οὓς νῦν φοβῶ, θεάσῃ· (τοι-
 αῦτα δ' ἐμεγαληγόρει, μελλύσης
 τῆς μάχης γίγνεσθαι· ἄλλως δ' ἔ-
 μάλα μεγαλήροσθ' ἦν) ὅταν μὲν
 τοι τῆς ἴδης φεύγοντας, ἐμέ τε
 ἤδη παρεῖναι νόμιζε, καὶ ὄρμα εἰς
 τοὺς ἀνδρας· καὶ σὺ γὰρ τότε τοῖς
 μὲν ἐναντίοις κακίσοις ἂν χεῖροιο,
 τοῖς δὲ μετὰ σαυτῶ, ἀρίστοις.

ἀλλ' ἕως ἐστὶ σοι χολή, ὧ Αβρα-
 δάτα, πάντως παρελάσας παρὰ
 τὰ σαυτῶ ἄρματα, παρακάλει
 τοὺς σὺν σοι εἰς τὴν ἐμβολήν, τῶ
 μὲν προσώπῳ παραθάρρυνων, ταῖς
 δ' ἐλπίσιν ὀπικροφίζων. ὅπως δὲ
 κράτιστοι φανῆσθε τῶν ἐπὶ τοῖς ἄρ-
 μασι, φιλονεικίαν αὐτοῖς ἔμβαλλε
 καὶ γὰρ εὐῖσθι, ἦν τάδε
 γένηται, πάντες ἐρῶσι τοιοῦτον
 μηδὲν εἶναι κερδαλεώτερον ἀρε-
 τῆς.

1. Ὁ μὲν δὴ Αβραδάτης ἀνα-
 βὰς παρήλαυε, καὶ ταῦτα ἐποίησεν.

1 Nota que Cyro era bravo en hablar al tiempo del poner las manos en el hecho.

Cyro pasó adelante. Y como llegó al cuerno siniestro donde estaba Hystaspas con la mitad de los hombres de armas Persianos, llamandole por su nombre, le dixo: ó Hystaspas, ahora véis que es menester tu presteza y diligencia; porque si prevenimos á los enemigos, podremos matar dellos, y de los nuestros no morirá ninguno. A esto respondió Hystaspas riendo: yo me guardaré bien de los que están enfrente de mí, mas de los que están á los lados tu mandarás á los otros que no estén ociosos, ni se descuiden. Entonces dixo Cyro: pues yo pasaré contra estos; y tú, Hystaspas, acuerdate y mira, que á qualquier de nosotros que Dios otorgare la victoria, si quedaren atrás algunos de los enemigos, siempre vamos contra los que pelearén.

II Y dicho esto pasó adelante. Y quando llegó al lado derecho, donde estaba el Capitan de los carros que allí estaban, le dixo: yo vengo á ser en vuestra ayuda; pero quando nos sintieredes acometer los enemigos por parte de lo alto, vosotros procurad de entrar juntamente, y pasar por medio dellos: que mucho mas seguros sereis estando fuera, que si fueredes tomados dentro. Salido de aqui, vino por donde estaban los carros á la retaguardia,

ὁ δὲ αὖ Κῦρος παριὰν, ὡς ἐγένετο πρὸς τῷ εὐωνύμῳ, ἔνθα Ἰγασσῶας τοὺς ἡμίσεις ἔχων ἦν τῶν Περσῶν ἰππέων, ὀνομάσας αὐτὸν, εἶπεν· ὦ Ἰγασσῶα, νῦν ὄρας ἔργον τῆς σῆς ταχυεργίας· νῦν γάρ, ἢν φθάσωμεν τοὺς πολεμίους κατακτανόντες, οὐδεὶς ἡμῶν ἀποθανεῖται. καὶ ὁ Ἰγασσῶας ἐπιχέλασας εἶπεν· ἀλλὰ περὶ μὲν τῶν ἐξ ἐναντίας ἡμῖν μελήσει· τοὺς δ' ἐν πλαγίου σὺ ἄλλοις φρόσασσον, ὅπως μὴδ' οὗτοι χολάζωσι. καὶ ὁ Κῦρος εἶπεν· ἀλλ' ἐπὶ γε τούτοις ἐγὼ αὐτὸς ἀπέρχομαι. ἀλλ', ὦ Ἰγασσῶα,] τόδε μέμνησο· ὅ-

τω ἂν ἡμῶν ὁ Θεὸς νίκην διδῶ, ἢν τι που μένη πολέμιον, πρὸς τὸ μαχόμενον αἰεὶ συμβάλλωμεν.

ια'. Ταῦτα εἰπὼν προήει. ἐπεὶ δὲ κατὰ τὸ πλευρὸν φοροῖων ἐγίγνωτο, καὶ κατὰ τὸν ἄρχοντα τῶν ταύτη ἀρμάτων, πρὸς τούτον ἔλεξεν· ἐγὼ δὲ ἔρχομαι ὑμῖν ἐπικουρήσω· ἀλλ' ὅποταν αἰσθησθε ἡμᾶς ἐπιτιθεμένους κατ' ἄκρων, τότε καὶ ὑμεῖς πειρᾶσθε ἅμα διὰ τῶν πολεμίων ἐλαύνειν· πολὺ γὰρ ἐν ἀσφαλετέρῳ ἔσεσθε, ἔξω γενόμενοι, ἢ ἐνδον ἀπολαμβανόμενοι. ἐπεὶ δ' αὖ παριὰν ἐγένετο ὀπισθεν τῶν ἀρμα-

dia, y mandó á Artagersas y á Farnuco, que con los mil de caballo que tenían, y otros tantos de pié esperasen en aquel lugar; y quando sintieredes, dice, que yo entro por arriba al cuerno derecho de los enemigos, entonces vosotros acometed los contrarios que tuvieredes de frente, y pelead, dice, contra el cuerno, que es lo mas débil de su ejército, llevando todo vuestro esquadron entero, para que esteis mas fuertes. Pues como veis, los hombres de armas de los enemigos están en los postreros, contra los quales podeis enviar lá esquadra de los camellos, para que dén en ellos; y sabed que antes de pelear vereis los enemigos que os parecerán hombres de burla.

12 Acabado de hacer esto Cyro pasóse al cuerno derecho, y Creso pensando que yá estaba mas cerca el esquadron de los enemigos al suyo en que él venia, estendiendose los cuernos, mandóles hacer señal que no pasasen mas adelante arriba, sino que desde aquel lugar diesen la vuelta. Pues como todos parasen, viendo frontero de sí el esquadron de Cyro, ¹ hizoles señal que rompiesen en los enemigos; y desta manera se acercaron tres esquadrones al ejército de

Cy-

μαζῶν, Ἀρταγέρσαν μὲν καὶ Φαρ-
νῆχον ἐκέλευσεν, ἔχοντας τὴν τε τῶν
πέζῶν χλιοςτὸν καὶ τὴν τῶν ἰπ-
πέων, μένειν αὐτοῦ. εἰσεὶδάν δὲ,
ἔφη, αἰσθάνησθε ἐμοῦ ἐπιτιθημένου
τοῖς κατὰ τὸ δεξιὸν κέρασ, τότε καὶ
ὑμεῖς τοῖς κατ' ὑμᾶς ἐπιχειρεῖτε
μαχεῖσθε δ', ἔφη, πρὸς κέρασ,
ὡσπερ ἀσθενέστερον σφάτευμα γίγ-
νεται φάλαγγα δ' ἔχοντες, ὡσπερ
ἰχυρότεροι ἂν εἴητε. καὶ εἰσὶ μὲν,
ὡς ὁρᾶτε, τῶν πολεμίων ἰππεῖς
οἱ ἔχατοι πάντως δὲ πρότετε πρὸς
αὐτοὺς τὴν τῶν καμήλων τάξιν,
καὶ εὖ ἴστε ὅτι καὶ πρὶν μάχε-

σθαι γελόιους τοὺς πολεμίους θεά-
σεσθε.

16. Ὁ μὲν δὲ Κύρου ταῦτα
διαφραζάμενος, ἐπὶ τὸ δεξιὸν πα-
ρήει ὁ δὲ Κροῖσος, νομίσας ἤδη
ἐγγύτερον εἶναι τῶν πολεμίων τὴν
φάλαγγα, σὺν ἧ αὐτὸς ἐπορεύετο, ἢ
τὰ ἐπανατεινόμενα τὰ κέρατα, ἦρε
τοῖς κέρασι σημεῖον, μηκέτι ἀνω
πορεύεσθαι, ἀλλ' ἐν τῇ χώρᾳ στα-
θῆναι. ὡς δ' ἔστησαν πάντες πρὸς
τὸ τοῦ Κύρου σφάτευμα ὁρῶντες,
ἐσήμαινον αὐτοῖς πορεύεσθαι πρὸς
τοὺς πολεμίους. καὶ οὕτω προσή-
σαν τρεῖς φάλαγγες ἐπὶ τὸ Κύρου
σφά-

1 Comienzase la batalla de Cyro con Creso y los otros Reyes.

Cyro, uno enfrente, y de los dos restantes, uno al lado derecho y otro al lado izquierdo: de suerte que pusieron gran miedo á todo el ejército de Cyro. Porque como un pequeño ladrillo puesto enmedio de otro grande está rodeado, así tambien el ejército de Cyro de todas partes estaba cercado de los enemigos, así de gente de caballo, como de otros soldados armados, y de los escudados y flecheros, y de carros, excepto por las espaldas.

13 Pero despues que Cyro se lo mandó, dieron todos la vuelta, y pusieronse á rostro de los enemigos. Y habia muy gran silencio de todas partes, porque todos se rezelaban de lo venidero. Mas quando á Cyro le pareció que yá era tiempo, comenzó á apellidar y á decir el Pean, resonando todos los de su ejército, y tras esto todos apellidaban juntamente al Dios ¹ Marte. Entonces se levantó Cyro, y con los suyos de caballo entró por los lados de los enemigos, y comenzó á dár en ellos, y luego fueron en pos dél siguiendole todos los de pié muy apresuradamente, y atropellandolos de una parte y de otra les hacian muy gran ventaja, y con su es-

φράτευμα, ἡ μὲν μία κατὰ φρόσωπον, τὰ δὲ δύο, ἡ μὲν κατὰ τὸ δεξιόν, ἡ δὲ κατὰ τὸ εὐώνυμον ὥστε πολὺν φόβον παρῆναι πάσῃ τῇ Κύρου στρατιᾷ. ὥσπερ γὰρ μικρὸν πλινθίον ἐν μεγάλῳ τεθῆν, οὕτω καὶ τὸ Κύρου φράτευμα πάντοθεν περιείχετο ὑπὸ τῶν πολεμίων καὶ ἰππέυσι, καὶ ὀπλίταις, καὶ πελτοφόροις, καὶ τοξόταις, καὶ ἄρμασι, πλὴν ἐξόπισθεν.

13. Ὅμως δὲ καὶ ὁ Κδρθ ἐπεὶ παρήγγειλεν, ἐγράφησαν πάντες ἀντιφρόσωποι τοῖς πολεμίοις

καὶ ἦν μὲν πανλαχόθεν πολλὴ σιγή ὑπὸ τῷ τὸ μέλλον ὀκνεῖν. ἦνίκα δὲ ἔδοξε τῷ Κύρῳ χαρὸς ἦδη εἶναι, ἐξῆρχε παῖαυα, συνεπήχησε δὲ πᾶς ὁ στρατός. μετὰ δὲ τῆς τοῦ Εὐναλίῳ τε ἅμα ἐπιπάλαξαν, καὶ ἐξανίσταται ὁ Κδρθ, καὶ εὐθὺς μὲν μετὰ τῶν ἰππέων λαβῶν πλαγίως τοὺς πολεμίους, ὁμοσε αὐτοῖς τὴν ταχίστην συνεμίγνυεν· οἱ δὲ περὶ αὐτῶ συντεταγμένοι ταχὺ ἐφείποντο, καὶ περιεπίσσαντο ἔνθεν καὶ ἔνθεν, ὥστε πολλὸν ἐπλεονέκτου. φάλαγγ γὰρ κα-

Ddd 2

τὰ

¹ Los antiguos en la vanidad de su religion para cada cosa de la vida tenian su Dios, y así fingian, que de las batallas tenia cuidado uno que llamaban Marte.



esquadron rompieron el cuerno de los enemigos; de suerte que de presto los hicieron volver las espaldas.

14 Pues quando Artagerses sintió que Cyro estaba yá asido á las manos con los enemigos, rompió por el lado izquierdo, metiendo en ellos los camellos, como Cyro se lo habia mandado; y como los viesen los caballos no pudieron mas esperar, sino que los unos atónitos y desenfrenados huian, y los otros saltaban y se enarmonaban, y los otros caian unos sobre otros; y todo este mal le venia á los caballos de los camellos. Artagerses, con todos los suyos muy bien puestos en orden, dió sobre ellos, viendolos desordenados y turbados; y metiéndoles los carros por el lado derecho é izquierdo. Y muchos de los que huian de los carros fueron muertos de aquellos que venian en pos del cuerno, y á muchos tomaban los carros quando huian.

15 Abradatas no esperó mas, sino que á voces diciendo: varones amigos seguidme, entraba con sus carros rompiendo en los enemigos, no perdonando los caballos, sino metiendoles el aguijon hasta la sangre, y juntamente con él rompieron los otros Caudillos de carros de guerra. Los carros de los enemigos se pusieron lue-

τὰ κέρασιν ὠροσέβαλλον· ὥστε ταχὺ ἰχυρὰ φυγὴ ἐγένετο τοῖς πολεμίοις.

ιδ'. Ὡς δ' ἤσθετο ὁ Ἀρταγέρσης ἐν ἔργῳ ὄντα τὸν Κύρον, ἐπιτίθειαι καὶ αὐτὸς κατὰ τὰ εὐάνυμα, προεῖς τὰς καμήλας, ὥσπερ Κύρῳ ἐκέλευσεν. οἱ δὲ ἵπποι αὐτὰς οὐκ ἔδεχοντο, ἀλλ' οἱ μὲν ἐκφρονεσθαι γινόμενοι ἐφευγον, οἱ δ' ἐξήλλοντο, οἱ δ' ἐνέπιπτον ἀλλήλοις. τοιαῦτα γὰρ πάχυσιν οἱ ἵπποι ὑπὸ καμήλων. ὁ δὲ Ἀρταγέρσης συντεταγμένοις ἔχων τοὺς μεθ' ἑαυτοῦ, ταραττομένοις ἐπέκειτο τεταγμένοι· καὶ

τὰ ἄρματα δὲ τὰ τε κατὰ τὸ δεξιὸν καὶ τὸ εὐάνυμον ἅμα ἐνέβαλλε. καὶ πολλοὶ μὲν τὰ ἄρματα φεύγοντες ὑπὸ τῶν κατὰ κέρασιν ἐπομένων ἀπέθνησκον, πολλοὶ δὲ τούτους φεύγοντες, ὑπὸ τῶν ἀρμάτων ἠλίσκοντο.

ιε'. Καὶ ὁ Ἀβραδάτης δὲ οὐκέτι ἐμελλεν, ἀλλὰ ἰχυρῶς ἀναβόησας, ἄνδρες φίλοι ἐπεσθέ μοι, ἐνίει, ἔδ' ἐν φειδόμενῳ τῶν ἵππων, ἀλλὰ ἐξαιματῶν καταπολὺ τῶ κέντρῳ. συεξώρμησαν δὲ καὶ οἱ ἄλλοι ἄρματιλάται καὶ τὰ μὲν ἄρματα ἐφευγεν αὐτοὺς εὐθὺς, τὰ μὲν

luego en huida, y fueron muchos presos de los soldados que iban dentro, y otros que se quedaron atrás. Abradatas por detrás de ellos vino á dár en el esquadron de los Egypcios, y juntamente con él rompieron los que estaban mas cerca puestos en ordenanza. Y como en otros muchos lugares se conoce manifiestamente, que no hay mas fuerte esquadron que aquel que está ayuntado y ordenado de hombres amigos y compañeros, aqui se pareció muy claro; porque todos sus amigos y compañeros arremetieron juntamente con él. Los otros Caudillos de carros viendo los Egypcios que los esperaban, en gran número espesos, desviaronse dellos, y fueron á dár sobre los carros que huían siguiendolos en el alcance.

16 Los de Abradatas por la parte que habian rompido, ¹ viendo que los Egypcios no se podian apartar por causa de aquellos que los cercaban de una parte y de otra, hiriendo á los unos con el ímpetu de los timones de los caballos los hacian volver atrás, y á los que caian prendian y tomaban á ellos y á sus caballos y ruedas. Pues si algunos alcanzaban los carros armados con hoces, todo lo cortaban armadura y cuerpo con la fuerza que llevaban. En esta

μὲν καὶ ἀναλαβόντα τοὺς παραβά-
τας, τὰ δὲ καὶ ἀπολιπόντα. ὁ
δὲ Ἀβραδάτης ἀντικρῦ δι' αὐτῶν
εἰς τὴν τῶν Αἰγυπτίων φάλαγγα
ἐμβάλλει συνεισέβαλον δὲ αὐτῶ
καὶ οἱ ἐγγύτατα τεταγμένοι. πολ-
λαχόφι μὲν οὖν καὶ ἄλλοφι δῆ-
λον, ὡς οὐκ ἔστιν ἰχυροτέρα φά-
λαγγξ, ἢ ὅταν ἐν φίλων συμμά-
χων ἠθροισμένη ᾖ, καὶ ἐν τούτῳ
δὲ ἐδήλωσεν. οἱ μὲν γὰρ ἑταῖροί
τε αὐτοῦ καὶ ὁμοπαύεζοι συνεισέ-
βαλον· οἱ δὲ ἄλλοι ἠνίοχοι, ὡς εἶ-
δον ὑπομένοντος πολλῶ σίφει τοὺς

Αἰγυπτίους, ἐξέκλιναν κατὰ τὰ φεύ-
γοντα ἄρματα, καὶ τέτοις ἐφεί-
ποντο.

17. Οἱ δὲ ἀμφὶ Ἀβραδάτην,
ἢ μὲν ἐνέβαλον, ἅτε οὐ δυναμέ-
νων διαχωρῆσαι τῶν Αἰγυπτίων, (διὰ
τὸ μένειν τοὺς ἐνθεν καὶ ἐνθεν αὐ-
τῶν) τοὺς μὲν ὀρθοὺς τῆ ῥύμη τῆ
τῶν ἵππων παίοντες ἀνετρέποντο,
τοὺς δὲ πίπτοντας κατηλόων, καὶ
αὐτοὺς καὶ ὅπλα καὶ ἵππους καὶ
προχούς. ὅτου δὲ ἐπιλάβοιτο τὰ
δρέπανα, πάντα βία διεκόπτετο,
καὶ ὅπλα καὶ σώματα. ἐν δὲ τῷ
ἀδιν-

1 Rota del ejército de Cresos.